

中國語言文字研究輯刊

二七編

第2冊

域外漢籍古典詮釋學文本《輕世金書》
《輕世金書便覽》訓詁學研究

田峰著

國家圖書館出版品預行編目資料

域外漢籍古典詮釋學文本《輕世金書》《輕世金書便覽》訓詁學研究／田峰 著 -- 初版 -- 新北市：花木蘭文化事業有限公司，2024〔民113〕

序 6+ 目 2+232 面；21×29.7 公分

(中國語言文字研究輯刊 二七編；第 2 冊)

ISBN 978-626-344-828-5 (精裝)

1.CST：輕世金書 2.CST：輕世金書便覽 3.CST：訓詁學

4.CST：比較研究

802.08

113009380

中國語言文字研究輯刊

二七編 第二冊

ISBN：978-626-344-828-5

域外漢籍古典詮釋學文本《輕世金書》 《輕世金書便覽》訓詁學研究

作 者 田 峰

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 潘玟靜、蔡正宣 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2024 年 9 月

定 價 二七編 13 冊 (精裝) 新台幣 42,000 元 版權所有 · 請勿翻印

域外漢籍古典詮釋學文本《輕世金書》
《輕世金書便覽》訓詁學研究

田峰 著

作者簡介

田峰，上海交通大學博士生。主要研究方向：訓詁學、文字學。

截至目前，發表 CSSCI 論文一篇：《〈景教碑頌並序〉〈唐景教碑頌正詮〉訓詁考》，第二作者，《古漢語研究》2023 年第 2 期；北大核心論文一篇：《張朋朋兩種字本位教材的編寫原則和思想比較》，獨立作者，《語文建設》2013 年 12 期；普通論文三篇：1.《域外漢籍視角下天主教中國化進程研究報告》，第二作者，上海市委統戰部課題《域外漢籍視域下天主教中國化研究》結項報告，2023 年 9 月；2.《19 世紀末傳教士吳語版〈方言教要序論〉「同文異言」考論》，第二作者，《語言與文化論叢》第七輯，2023 年 4 月；3.《漢語國際教育信息化的發展歷程與展望》，獨立作者，《中外企業家》2019 年第 11 期。

提 要

本書的主體以明末來華傳教的耶穌會士葡萄牙人陽瑪諾（Emmanuel Diaz）翻譯的《輕世金書》（以下簡稱《金書》）和清人呂若翰為之作的注解《輕世金書便覽》（以下簡稱《便覽》）為研究對象，以「比較訓詁學」理論為指導，將《金書》《便覽》這類域外漢籍古典詮釋學作品與中國傳統訓詁學作品作比較，探討其詮釋內容與方式的異同。

本書共分為五章：

第一章對相關問題的研究現況進行綜論。

第二章從訓詁與詮釋的融異視角分析《金書》的譯詞譯經特色。

第三章從詮釋和文化交流的角度分析《便覽》的釋詞釋經特色。

第四章從文字學和校勘學角度分析《金書》五版本異文。

第五章從句讀法理據和訓詁體式角度分析《金書》的文體、書名、「句讀法」、句讀符號和《便覽》的「章句體」。

本書在對《金書》《便覽》窮盡式研究的基礎上，指出《金書》《便覽》是使用系統的中國訓詁學體系、融合西方詮釋學方法的，具有代表性的訓詁詮釋融合材料，書稿努力實踐「比較訓詁學」理論框架下，以中國傳統訓詁方法解讀域外古典詮釋學漢籍著述，可算作中西文化交流方面的嘗試和研究。我於撰寫此書的過程中深深感到，對此類體現訓詁與詮釋深度融合的「比較訓詁學」語料的深入探索，將為漢語史、訓詁學史、中西方交流史的研究拓寬一方天地，增加一種豐富性。